

A LIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN
TASDAWIT LMULUD AT-M EMMER N TIZI-UZZU

TAZEDDAYT N TSEKLIWIN D TUTLAYIN
AGEZDU N TUTLAYT D YIDLES N TMAZI T



N° d'Ordre :....

N° de Série :....

AKATAY N TAGGARA N USWIR N LMASTER
DEG TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT

TAYULT: TUTLAYT D YIDLES N TMAZIYT.

TAFERNA: TAZURİ D TSEKLA.

ASENTEL

Azuzen d userqes di temna n Buzgan d Yi ezzugen

S-γur:

- Moussaoui Kahina
- Gacem Souad

Amesnalay:

Bellal Hakima

Aseqqamu n yimsekyaden:

Ibri Saliha

Bellal Hakima

Tikobaini Ouiza

Taselwayt

Tamesnalayt

Tamsekyadt

Aseggas asdawan: 2016- 2017

ASNADI N USUKEN D USELMED N TMAZI T



ABUDDU

Ad budde axeddim-agi di tazwara :

- ❖ I wargaz-iw iyi fkan afud n lem wan.
- ❖ I tem ert-iw Nna nura iyi awnen a as deg uxeddim-agi.
- ❖ I wem ar-iw d telwest-iw werda mebla ma ttu kamel.
- ❖ I teywestiw tunsia d wargaz-is d warraw-is.
- ❖ It yemma d baba zizen mebla ma ttu yemma Melxir iyi awnen deg leqdic-agi.
- ❖ I yesetma akken ma lent ;hassina nassima,zaina,naima, assiba akked d tanina.
- ❖ I wayetma d tlawin-nsen d warraw-nsen;arezki d mhanna.
- ❖ I temduk-al-iw : Katiya d nassima mebla ma ttu tin u ur xedme leqdic-agi.su ad.
- ❖ I wid akk iyi snen ama s lb id ne s lqerb.

ABUDDU

Ad budde amahil-agi id nhegga:

- ❖ I snat twaculin-iw
- ❖ Tamezwarut baba d yemma
- ❖ I ggma d yesetma
- ❖ I jeddi d setti
- ❖ I mumti d mumu
- ❖ I xwal d xwalti
- ❖ I twacult-iw tis snat
- ❖ I wargaz-iw
- ❖ I tem ert-iw d um er-iw
- ❖ I yilwsan-iw d lxalat-nsen.
- ❖ I tlewsatin-iw d yergazen-nsent
- ❖ I temdakult-iw kahina

Su ad

Asenmmer

Tanmitr tameqrant i massa bellal akima , imi i teqqel s lmendad i leqdic-
nnte .

Tanmirt d tamuqrant i tnalasin i -id-yulsen isefra.

Tanmmirt tameqrant i yiselmaden d wid akk ixedmen deg ugezdu n tutlayt
d yedles n tmazi t.

Agbur

Tazwart.....	07
Tamukrist.....	08
Turdiwin	09
Tuddin unadi.....	10

Ixef amezwaru: Azuzen d userqes di tmetti taqbaylit

I-Tabadut n uzuzen d userqes.....	12
1-Tabadut n uzuzen	12
2-Tabadut n userqes	14
II-Tignatin n tmenna n uzuzen d userqes.....	15
1 -Tignatin n tmenna n uzuzen.....	15
2-Tignatin n tmenna n userqes.....	16
III-Tulmissin n uzuzen d userqes	16
IV- Isental i ef d-ttawin deg uzuzen d userqes	17
1-Isental n uzuzen.....	17
2-Isental n userqes	20

Ixef wiss sin: Aqcic di tmetti taqbaylit tamensayt

I-Tamu li n tmetti taqbaylit ef uqcic	25
1- Amkan-is daxel n twacult.....	25
2-Amkan-is di tmetti.....	28
II-Lemgarda yellan gar yisefra i d-ttawin i uqcic akk d teqcict.....	30
III-Tawuri n uzuzen d userqes gar zik d tura	32
1-Tawuri n uzuzen d userqes zik.....	32
2-Tawuri n uzuzen d userqes tura	33
IV-Addad n uzuzen d userqes di tallit n wass-a.....	33

1- Seg tama n tal a.....	34
2-Seg tama n unamek.....	35
VI-Amek ara nese biber ef tewsatn-adi n tmedyazt.....	35
V-Allalen i use biber ef tmedyazt-agi	37
Tagrayt.....	39
Agzul	41
Ti bula.....	42
Ammud	43

Tazwart

Tazwart

Tasekla n tmazi t d timawit, teb a ef tesrit, tamedyazt d tal iwin tiwezlanin, di tesrit ad naf tamacahut, tullisin...atg, di tal iwin tiwezlanin ad naf timsa raq d yenzan.

Tamedyaztd yiwen n enf n tsekla seg zik tes a azal er yemdanen. Tame ut te awe ad d- snulfu tamedyazt i yellan d abrid i d-tufa i wakken ad sebggen i ulfan-is, akken i qqaren At n zik tamedyazt d lemri n tmetti i d-ttawin, mi ara as-nsel i tmedyazt-agi, ad naf d tin i d-ttawint ef tudert n umdan.

Isefra i d-tettawi tme ut taqbaylit, ggten deg-s isental, tettawi-d ef lfer , ne lqar am akken i tettawi ef wayen i tes da di tuddart-is n yal ass. Gar tewsatn n tmdyazt n tlawin ad naf A i a, Adeker, Acewwiq, Am ezber, Azuzen, Aserqes.

D sin n le naf-agi ineggura i ef nerra lwelha iwakken ad negg amahil.

Afran n usentel :

Nextar ad tili tezrawt-nnte ef uzuzen d userqes acku asentel-agi d win i -icu ben, isewi-nte ad d-negmer isefra i d-yqqimen di ccawat n tlawin akken an areb fell-asen, s tira akken ad t-id-taff tsuta i d i-teddun.

Tamukrist:

Asentel n uzuzen d userqes yella-d unadi fell-as, a as n yinagmayen i yexddmen tizrawin fell-as. Ma nu al er tuddert-ne n yall ass isefra n snat n tewsatn-agi ur as-nsel ara s wa as , neqsen ,d ayen i newala mi i d-negmer amud-agi n yisefra ,assa, tame ut taqbaylit mi ara tettrbi lufan-is ur d-ttawi ara s wa as isefra n uzuzen d userqes, lant kra efrent tasekla n lbarani imi yal yiwen amek yettwali tawsit n yisfra-agi.

Amek llant tewsatn n uzuzen d userqes zik d wamek u alent ass-a?

Deg wacu i d-tettbin tikti tasugnant ef uqcic di temtti taqbaylit?

Turdiwin:

Tiwsatin n uzuzen d userqes ur se int ara tawuri am zik di tmetti taqbaylit.

Deg yisefra-agi ur telli ara lemgarda gar isefra i d-ttawin di temna t n Zekri d Buzggan.

Kra n yisefra n uzuzen d userqes ttasen-d s tal a tawzlant

Di tmetti taqbaylit semgiriden gar uqcic d teqcict.

Tuddin unadi

Deg unadi-agi, ne fer yiwet n tarrayt, tella deg-s tuf a s annar deg snat n temna in Zeki(deg taddart n Tbuda) d Buzgan(deg taddart n ura).

Nru er tlawin te na temsalt, tid yesnen isefra led a isefra n uzuzen d userqes.

Nebda agmer n yisefra ass n 10 deg Furar 2017almi d ass 27 Yulyu2017. Maci yall ass i n-ttri u ur-sent, nettawi yid-nte allalen usekles maca llant tidak yettagin ad tent-nesekles d tira i nettaru isefra i -d-ttawint .

Tankda n wannar :

Isefra i ef ara nexdem tazrawt nejm iten-id seg snat n temna in:

A- Zekri:

D tamna t i yezgan deg ugafa n usamer n temdint n Tizi-wezzu.

Yezzi-as-id seg tama ugafa ta iwant n At Café , seg usamer tamna t n Bgayet, seg umalu I ekkuren, seg un ul d a iwant n Udekkar.Teb ed s 33Km ef Yi ezzugen, s 70 Km ef temdint n Tizi-uzzu.

Deg-s azal n 34 n tuddar gar-asant Tab rurt, Talbant akked d Tbuda deg-s i d-negmer isefra.

B- ura:

Taddart n ura ur-s azal 820 n lmitrat ef yillel Agrakal, teb ed s wazal (75) ikilumitren ef ugezdu n Tizi uzu,akked d (05) ikilumitren ef t iwant n Buzgan.Tsenned ef Ukfadu.

Tudrin i as-d-yezzin: er usammer d At Zikki, er ugafa d At Sala ,at d wat Fer ec,d wat ezwan, er umalu; A riq,Takuct,Tawrirt, er usammer adrar n Cri a,i yellan d tilist gar taddart n ura akk d taddart n Uwezzen .

Tanekda n yinalasen:

Deg unadi-nte yella-d deg wannar, nru er tem arin nesteqsa-tent ma yella cfant-d i kra n yisefra i d-ttawin zik-nni, d a dayen i d-nufa er-sent.

Llant 10 n tnalasin; 04 di taddart n Tbuda akked d 06 n tnalasin di taddart n ura, le mer-nsent gar 50 d 84 n yiseggasen, llant snat rant ma d tiya ur a rint ara, dayen ara ad n-sebgen di tfelwit-agi:

Isem	Le mer	Taddart	Tutlayti i-tettmeslay	tamawt
uhra	84 iseggasen	Tabuda	Taqbaylit	Ur te ri ara
Myasa	83 iseggasen	Tabuda	Taqbaylit	Ur te ri ara
L el a	80 iseggasen	ura	Taqbaylit	Ur te ri ara
Fa ma	76 iseggasen	Tabuda	Taqbaylit Ta rabt	Ur te ri ara
Melxir	72 iseggasen	ura	Taqbaylit	Ur te ri ara
Zahra	66 iseggasen	ura	Taqbaylit	Ur te ri ara
Tasa dit	63 iseggasen	ura	Taqbaylit/Tafransist	Te ra sin iseggsen er irumyen
Nura	54 iseggasen	ura	Taqbaylit/ta rabt	Te ra sin iseggasen
Zwina	50 iseggasen	ura	Taqbaylit	Ur te ri ara
Faziya	50 iseggasen	Tabuda	Taqbaylit	Ur te ri ara

Tankda n wammud n yisefra:

Ammud-agi n yisefra d win i d-negmer deg snat n temnadin , Zekri d ƙura , isefra-a mgaraden, llan deg-sen wid n uzuzen d wid userqes.

Njem -d deg wammud-agi 72 n yisefra di snat n temna in, llan deg-sen 28 n yisefra n uzuzen ma 44 n yisefra n userqes .

Ngemer-d 20 n yisefra n uzuzen d 27 n yisefra n userqes deg temna t n ƙura.

Ma yella d 08 n yisefra n uzuzen d 18 n yisefra n userqes deg temna t n Zekri.

Deg wammud-a n yisefra d wid n userqes i yegkten ef wid n uzuzen, axa ar isefra-nsen ttasen-d s tal a tawezlant, i wid-ak iwumi i ceffunt s wa as.

Ugur i d-nemlal deg unadi:

Ugur n usekles n tem arin-agi, i kukran ad a -d-fkent di tazwara awal akken iten-nesteqsa, ayagi nezmer ad nini d akken le mer n tem arin-agi d tudert n At zik ur sent-tefki ara tagnit i waken ad brunt i wawal melba akukru, llant kra nnant-a -id srid “alla” imi ttwalint d akken asefru-agi d ayen i erzen sser-nsent ef aya maci imenwala iwumi ara t-id-tinni.

Llan kra n yisefra i wumi ru en kra n yefyar, anect-a yuttu al er titat n kra n tlawin i yisefra.

Ixef amenzu

**Azuzen d userqes di tmetti
taqbaylit**

I. Tabadut n u uzuzen d userqes :

1- Tabadut n uzuzen :

Azuzen d yiwen n enf n tmedyazt i tcennu tme ut i mmi-s, d asefru u ellel i ugrud akken ad yessusem lad a ma yeb a ad ye es.

Yenna-d M.A.Sal i: “Azuzen d ccna s wayes i sganayen llufan, isefra n enf-agi s an ismawen nni en am ahuzzu, ashulu, akk d udewwa , er tagara inagmayen fkan-as isem n uzuzen”¹

Ma d M.Djellaoui yettwali “azuzen d yiwen n enf n tmedyazt s tjinatin d ccnawi, mi ara teb u tyemmat ad-tesgen llufan-is”²

Akken id-Tenna Belgasmia.N: “akken ad tesgen tme ut taqbaylit mmi-s, tettawi-d isefra n uzuzen d wid ucewwiq akken ad sbeggen i ulfan-is ama d wid n lfer ne d wid n lqer ”³.

Deg taddart n ura qqaren i ccnawi i d-ttawi tyemmat i llufan mi ara tesgen-it; azuzen ma di taddart n Zekri qarren-as ashullu.

Amedya deg wammud:

Ers-d ers-d a yi es

Mmi yeb a ad ye es

Ur yehlik ur yu in

¹ SALHI.M.A, *Des femmes et des textes dans l'espace Maghrébin*, communication présenté au colloque, Constantine 2000.p.01. (azuzen: chant d'endormissement de bébé. Les poèmes de cette catégorie possède d'autres dénomination telles que ahuzzu, ashulli, (ou ashullu), adewwe . La recherche amazighisante le consacre par la domination “berceuse”)

².DJELLAOUIM, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed HCA in 2007 Alger p.13.

³ BELGASMIA.N, *Persistence d'une poésie orale féminine chez les Ath Maghras* Tom 1 p.139.

(Pour endormir son fils la femme kabyle fait toujours usage de poésie, elle lui chante ses sensation, son amour et lui fait ses éloges. Travers cette poésie on, relève les espoirs qu'elle met en lui ainsi le bonheur et la joie qu'il lui inspire.)

Siwa lxir deg uli-ines

Ay a essas n wexxam

Yuli wass ba lxir

A yat cedda i umen

A yat lebsa n le rir

Ttre -ken ttre ebbi

Gget-a tiregwa n lxir

Yenna-d Y.Nacib: “isefra n uzuzen i d -ttawi tyemmat i mmi-s maci iwakken ad ye es maca akken ad yerfed tazmert yelhan wa ad-yennarni”¹

Amedya deg wammud isefra:

Ers-d ers-d ay i es

I mmi yeb a ad ye es

Ad ye es ad yerwu i es

Ad tt-tennarni tezmer-ines

A yi ij arez-iyi mmi

Ad yizwi ad yennarni

Ad yif akk tizyiwin-is

Tame ut ihi tesefrac akken ad tezzuzen mmi-s ma yella yeb a ad ye es, amkan anda id -ttawi isefra-agi, ad t-id-naf zdat n ddu yettilin di texxamt-ines, ne ad t-id-naf tettawi tettara

¹ NACIB, *Elément sur la tradition orale*, Ed ,SNED, Alger ;1981.p.10(Elle ne sont pas seulement destinée à « bercer » pour endormir l’anfant.La mère qui module un poème près du berceau a une préoccupation (non toujours explicitement formulée) plus profonde : la bonne santé de son petit ange).

di texxamt er taye , mmi-s gar ifassen-is. Akken id yenna Ma foufi Mhenna deg awal-is: “Tamedyazt n ttrebga n llufan tettili-d deg uxxam, axa ar llufan ur yettfaraq ara axxam, alama yewwe aseggas, ad t-awwin er xwal-is.”¹

2- Tabadut n userqes:

Aserqes d urar i d-yettilin gar tyemmat d mmi-s tettawi-ten-id mi ara d-yaki llufan seg yi es i wakken ad turar yides.

Akken id yenna Dallet “awal serqes yekka-d si ta rabt “arqes” i d-yemmalen c a , aneggez, arqiqes, aserqes d asneggez n llufan s igenni”²

Salhi M Akli ula d netta yenna-d “tawsit-agi tes a ugar n yismawen maca wid seqdacen s wa as d “asjelleb” akked “ttuha”,ur-ar-agi; tayemmat ad t iwen mmi-s akken ad yennarni ama di tfekka-s ama di l eqliya-s”³

Ma d Ma foufi yufa-d tlata n yismawen “aserqes, asttutteh, asjelleb, sttutteh yesedhay agrud s ccna d wurar yecban aserqes”⁴

Deg snat n temna in i deg nejma tawsit-a d awal n ttuha akk d userqes i saxdamen s wa as.

Di temna n ura, tayemmat mi ara ad yekker mmi-s seg yi es ne mi ara t-id-sakki, netta, ma yella i e el di tguni, agrud ad yekker ye ya, yefcel, d a i wakken ad yakki s l ejlan,ad teserqes ad turar yid-s . Akken id tenna, M.Virollet deg awal-is: “temma-as i userqes ccna n takayt,axa ar yessakay-d agrud yettu al ye urec, ye rec,maci am ccna uzuzen it-yesganayen”⁵

Amedya deg wammud isefra:

¹ MA FOUFI M, *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, Thèse de doctorat, ethnomusicologie, université de paris ,1992,p.261.

² J.M.Dallet, *Dictionnaire Kabyle-Français*, ed,SELLAF Alger,1992,p.732.

³ SALHI.M.A, *Des femmes et des textes dans l'espace Maghrébin*, communication présenté au colloque, Constantine 2000.p.01. (plusieurs équivalents coexistent avec cette désignation les plus répandu son “asjelleb”, et “ttuha”.Ce genre est performé quand la mere joue avec son enfant.Dans les texetes de ce genre , l'enfant est exhorté à grandir rapidement et en bonne forme physique et morale.Le terme français “sautouse” sert desfois à sa désignation).

⁴MAHFOUFI M, *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de doctorat, ethnomusicologie, université de Paris, 1992.p.287.

⁵ VIROLLET.M, *Chant a sauter pour tout petit en kabylie*,In littérature orale berbère,1995.p03.

Stuh i leqmer

A mmi a arjun n ttmer

Ad ye u eg i temer

Am wagur deg le wacer

erz-it i bab n le mer

Cce el ma yeb u yexser.

II. Tignatin tmenna n uzuzen d userqes:

1-Tignatin n tmenna n uzuzen

Mi ara ye yu ugrud ad t-id-yettxa am yi es, tettas-d tugin n tmenna n uzuzen, s l enni ara d-tettawi tyemmat d cnawi n uzuzen ara tesgen tymmat mmi-s.

Amek tezzuzun tme ut mmi-s:

a- Ddu :

D yiwen n ta awsa i yettuxedmen i ugrud ad yeggan deg-s deg tmetti taqbaylit.

Ddu n At zik, yettwaxdem s lu ne s yiferki, tett elliq-it er ujgu almas s temrart ne er ucufal akken ad yett rik zlme , yefus.

Tikwal tayemmat tezuzun mmi-s di ddu s leb id ticki tes a c ul; amedya mi te rek uggi n we rum, tettcudu-as tamrart d ta ezfant akken ad tizmir ad tett rik-it, ad tezuzun-it s l enni n uzuzen, ad yettawe srid ar temzu in n ugrud-is alama ye es.

b-Azuzen deg yirebbi:

Azuzen deg yirebbi d yiwen webrid it-ttextiri tyemmat i wakken ad sggen mmi-s, tesmenyif-it s wa as imi yetta a tayemmat d mmi-s myaqraben aba da ma terna-as tu a deg yidmarn-is, ad yettze mim alama ye f-it ye es, ad tsers-it er ddu -is ad ykemmell taguni-s.

c-Azuzen deg u rur:

Kra n tlawin zuzuent igerdan deg u rur-nsent s yibabbi, alama ye es, ad tsers-it er ddu -is maca illaq ad yem ur kra ugrud-nni iwakken ad tezuzen-it s yibabi.

Akken tella lemgerda gar tagnatin n tmenna n userqes d uzuzen i tella lemgerda gar twuriwin-nsent di snat, xas iswi-nsent d yiwen, d ttrebga.

2-Tignatin n tmenna n userqes:

Mi ara d-yaki ugrud deg yi es, tayemmat ad t-terfed, ad as-tekkes tuttla, imir ad tturar yid-s akken ad t-tssaki, ad ye urc.

Isefra n userqes i tekkes le dez n yi es, acku d wid n usaki maci am wid n uzuzen yesganayen.

Ma dayen ye nan le mer n ugrud deg userqes akken i d yenna Djellaoui:

“Melmi tbeddu turart n userqes, d melmi it-keffu di tudert n wugrud, ulac yiwet di tedma i nesteqsa i yes an tbut di temsalt-agi, mkul yiwet amek i d-teqqar;

Llant tid i d-yennan, aserqes n lufan ibbedu ass wis seb -eyyam, ikeffu mi ara yekkes tuttla qe den yi san-is”.¹

III. Tulmisiin n uzuzen d userqes:**1- Tinfaliyi n n tazwara:**

Zik, tame ut mi ara d-tettawi isrfra n uzuzen tbeddu s wawal n tazwara:

Hallu, hall.

Ma deg userqes, tbeddu s tenfalit:

Sttuh sttuh-ia.

Sttuh, sttettuh.

Sttuh luhha.

2- Awalen id yettu alen s tuget:

¹ DJELLAOUI M, *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, éd HCA,2007,p p 26,27.

Deg wammud isefra, llan wawalen i d-yettu alen am:

Ers-d ers-d a yi es, a erjun nttmer, i leqmer, tanafa, tasedda, mmi, yelli...

3-Azuzen yettawi-d ef yi es n ugrud

4-Isefra n uzuzen ttasen-d s l en ayen.

5-Azuzen ibeddu seg wass mi ara yili ugrud di tattalt alama yebda tikli.

6-Isefra n userqes ttasen-d s l en xfifen.

7- Aserqes yettawi-d ef used u d turart n ugrud.

8- Isefra n userqes tteksen le dez n yi es, acku d wid yesakayen maci am wid n uzuzen d wid yesganayen.

9- Akud i tetta af tyemmat deg userqes yugar win uzuzen, imi leb i n tyemmat akken ad yeqqim mmi-s ye urrec.

10- Isefra n userqes renun ttrebga i ugrud am akken da en yettaf iman-is d a igemmu led a di tfekka.

11- Tame ut tezmer ad tezuzen ne ad teserqes yiwen ugrud kan deg yiwen n lawan.

IV. Isental i af d ttawin deg uzuzen d userqes:

1- Isental n uzuzen:

a- I es:

Tayemmat mi ara tezuzun mmi-s iswi amenzu d asishel n yi es i llufan-is ne i waken ad yerzu er mmi-s , tuget n yisefra id yettawin ef yi es d wid i beddun s tenfalit agi “Ers-d ers-d a yi es ,mmi yeb a ad ye es”.

Amedya deg wammud isefra:

Ers-d ers-d ay i es

I uqcic yeb a ad ye es

Ad ye es i es n rra a

D e a tezmert-ines...:

b- L if: (d acewwiq):

Tame ut di tmetti taqbaylit, d tin yen afen a as deg tudert-is yettwakkes-as wezref, tettwa qa, le zen yezga ye li-d fella-s ef anect-a nufa-d di tuget n yisefra s way-s i tezuzun, d acewwiq. af aya tayemmat mi ara tili akked d mmi-s tettaf tagnit telha akken ad tinni ayen i tt-iqar en ahat ad tifsus ta kumt fell-as.

Amedya deg ammud isefra

A yemma dari-d llu

Ad te re i ye ran di rru

Inas i yemma ta zizt

Taksumt id rebba tru

A yemma dari-d ini

Ad te re i eddan fell-i.

c- ber:

S ber i tett ebbir tyemmat iman-is yal ass, imi tumen belli mkul ccedda tettbe -itt talwit le mer teffe i ubrid n a a acku te ef kan deg ufus rebbi, tde u ur-s akken ad tt-fak ccedda ad garzen wussan-is.

Amedya deg amud isefra:

Yettru wul-iw d le qiq

Win ur nes i gma-s acqiq

Wama le mum d i ewwiq

edda i tizi sawla

Rran-d awal at laxert

d- l erba:

er tama n u ulfu n l if d le zen, yella-d u ulfu s l erba acku tayemmat as tella akk d warraw-is, maca lefrac i d yellan gar-as d imawlan-is d win i tt-yetteqra en, led a mi ara ziden fell-as i ublan, af aya tesawwal yal tikelt i yemma-s akken ad terzu fell-as, ad as-te ku lhem-is yerna ad as-temeslay ef lxiq yerzan ul-is.

Amedya deg wammud isefra:

Yemma a ta zizt a yemma

edda i tizi sawle

Rran-d awal at laxert

I yemma d baba amek i llan

At-nn-id ssan rri an

sawa a -asen i baba d yemma

awa a -asen le nan akk d rre ma

Yewwe -d rrbe ad tecce

Ur yitektibe a yiwen

e- Abder n wawalen n tdeyanit:

Ma nu al er yisefra i d-nejme , ad naf awalen n Rebbi, Nnbi d lmalayekat tu alen-d s tuget axa ar qqaren-id imezwura, ef aya qqimen kan akken er tlawin lemdent-tt ula d nutenti.

Amedya deg wammud :

Ers-d ers-d ay i es

I uqcic yeb a ad ye es

A lmalayek ti zizin

Awimt-as-id l enni

Anda ara s-t-id-nawi

Ad as-tid nawi er nnbi

Tilawin n zik ttwalint ssadat d i essasen s an azal meqqren di tmetti taqbaylit sumata, tuget n tlawint tt ilint d wid i yes an lbarhan se layen imu an, ef aya tayemmat tesutur ur-sen ccfa d ccafu a i tarwa-s.

Amedya deg ammud isefra:

A lmalayek tucbi in

Awimt-iyi-d abandu

Anda ara t-id-nawi

Deg sidi Abd rre man

Ad t-id-awimt i mimmi

Ad yesefra ad yesedhu.

2- Isental i ef d-ttawin deg userqes:

a- Lfer :

Di yal talalit ulac lfer yecban win n tlalin n ugrud deg uxxam, led a er tyemmat imi tes a amwanes. Tame ut tettbggin-d lfer n tallit n mmi-s s userqes it-tetzuxu yis-s, tettwali-t d lxetyar gar tezyiwin-is ama di t erci ne di ifa-s.

Amedya :

A lfe iw a lfer -iw

Acu ara as mudda i mmi

D taguni di t urfatin

A lfer -iw a lfer -iw

Acu ara as mudda i mmi

D tament akk d wudi

b- Asirem:

Deg wass mi ara illal uqic; imawlan-is ad ssaramen deg-s a as n temsal am tiruggza, lxir, akken ad yennerni er wayen yelhan, deg yisefra-agi n userqes iban-d s wa as usirem n tyemmat i waken ad t-wali mmi-s meqqr, ad as-yerr lxir i d-as-texdem asmi i mec u , rnu er-s tesarram ad yem ur, ad as-teg tame ra akken ad tefre s mmi-s.

amedya deg ammud yisefra:

A lfer -iw ad tim ure

Ad t elbe ilef ad tu uru

Ad tizwi e ad timlule

Ad tife akk wid tlule

Ad txedme lxir i lwaldin

Ma ulac ttar ad tid rre

Am akken id-tenna N.Belgasmia ; “ Agrud(llufan) d netta i d-yettaran asirem i twacult lad a ma yella d aqcic acku d netta i d ta fert n uxxam (l ehd-is) i yetta afen isem n uxxam n lejdud”¹

c- Zwa :

Deg wass mi ara d-tlal teqcic deg uxxam, imawlan-is ad as-saramen s zwa l ali anda ara as-fernen aqcic xas akken mezziy-it, acku di tmetti taqbaylit tamensayt d imawlan i yettaxtirin taqcict i mmi-tsen.

¹ Belgasmia.N,*persistance d'une poésie oral féminine chez At merghas*, Tom I, these de magistère p.132. La naissance d'un garçon est perçue comme une réjouissance dans toute la famille. De là les éloges destinés au garçon fort nombreux. Ils permettent de décèler la conception de la vie chez les femmes au village, également leurs aspirations et leurs objectifs).

Amedya:

Sttuh sttuh a lemri

Yelli d agazu n tili

Di ifa tecba tiziri

Win i tt-ye ran ad tt-imenni

d- Cba a:

Tayemmat tettbegin-d ccba a n mmi-s deg yisefra id-tettawi ama deg tfekka-s ne d bi a-s.

amedya deg ammud isefra

Sttuh yesem er

Ay afarru usa ur

arez-it am ddenya m le rur

Ad-as yecib u er ur

Bu teglimt tecbe tettnur

e- Acekker:

Deg wammud n yisefra n userqes nufa-d asentel n ucekker n ugrud d win id yufraren s wa as , anda tayemmat tettcekkir mmi-s imi tettwal-it d lxetyar gar tezyiwin-is ama di t arcis- ama di ifa-s.

Amedya:

Sttuh i le mer

Mmi d agazu n ttmer

Ad ne leb rebbi ad tt-istemmer

Di le naya n le wacer

Ad-as yese zef le mer

Deg ayen ye nan lemgarda gar isentel n uzuzen d userqes ad naf isental n userqes ttawin-d awal ef lfer , asirem, d ucekker, deg-sen tettbeggin-d tyemmat i ulfan-ines i ceb en d lfer -is meqqren.Ma yella deg uzuzen nufa-d a ulfu n lqer d le zen d win i yufraren des yisefra-agi, imi tayemmat tesefracay ef yir zzher ef l if, d lhemi d-tmuger di tudert-is.

Deg uzuzen di en nufa-d asentel i d-yettawin ef yi es acku iswi n tyemmat mi ara tezuzun mmi-s d rre a akked d yi es n lehna.

Ixef wis sin
Aqcic di tmetti taqbaylit
tamensayt

I. Tamu li n tmetti taqbaylit ef uqcic

Talalit n uqcic di tmetti taqbaylit tamensayt d yiwen une ruy s wazal-is tettraju-t twacult s l ir meqqren, tettmager-it s kra n wansayen i d- an lejdud i wakken ad arben ef tyemmat ne ef ugrud. Ansayen-agi d wid yemgaraden deg temna er taye .

Asugnen d asuffe n wayen yellan deg walla ne deg wul n umdan , ay-agi yettili-d s uferri i d-yettawi umdan seg ugama ne seg tilawt, am wayen yecban aserwes, amgarad, tumnayt..atg.

“Asugnen, d azamul n wayen yettidir umdan, ma yeb a yiwen ad d-yessugen di yal tamsalt ilaq ad d-yessegrew a as n tiktiwin d l eqliyat n yemdanen (amek ttxemmimen, amek ttidiren zik-nni d tura). Ihi yezmer ad yessiwe ad d-yefk tugna i usugnen-ines. Maca asugnen dayen akk id-yejme umdan di tudert-is, ne ayen ttidiren yemdanen nni en.”¹

Deg usugnen n tmetti tabaylit, yettunefk-as a as n wazal i weqcic:

1- Amkan n uqcic di twacult:

Tawacult n leqbayel tettraju tame ut ara d-yerbun s lfer d usirem ameqqran akken ad s un aqcic, lad a im aren-is,mi ara d-yawe lawan-nni n tlalit n uqcic, fer en akk wat uxxam, ttmagaren-t s lbarud d te ratin akk d yisefra, am akken i xedmen di taddart n ura.

Amedya ef ucewwiq id-ttawint mi ara d ilal uqcic:

Ad elli Nbi falla-k deg-s i nbeddu

Mu end L arbi a lenwar di magu

Kemmelt-as deg lfer i ttejra n le lu

Ad elli gef Nbi deg-s i nettalas

¹ Gilbert Durant, *L'imaginaire*, Hatier, Paris, 1994, p.77. (L'imaginaire est comme le classement des images pour les donner ou les admettre dans la vie et la construction d'un objet qu'on a besoin dans la vie quotidienne).

Mu end l arbi a lemnewer di me res

Kemmelt-as deg lfer i ejra n yifires

Di taddart n ɔra mi eddan tlata wussan ef tlalit n uqcic, ad tru lqibla ad as-tekkes “aqlab” ad tger er dixel n tseksut ad teqleb seb a iberdan, ma d timenifrit ad as-gent tagersa er uqejjir-is.

Ass n seb eyyam ttegen “sbu ” anda i xedmen tame ra s wazal-is, zellun akraren, ne izgaren sewwayen seksu d uksum, ar en-d akk le bab d l iran, ad ru en imawlan n temenifrit ad as i d-hennin ad as-id-awin ta bult (ta nunt n tmellayin) akk d uksum akken ad ferqen merra i l iran d le bab, ttaken da en i uqcic tawsa(idrimen).

Mi ara yawe wayyur ne reb in wussan di le mer-is, ad teffe yemma-s, ad tru er tala ad tagum ad tawi yid-s “tuffalt” (d taruka), ad as-tessentu isennanen, ad ternu seb a i eqqayen n l emme, seb a i eqqayen n lluban ad ten-t egger er ubasay, imir ad tagum ad d-tu al s axxam. Anect-a d asfillet er wayen l ali. Akken i a -d- tenna Nna nura nxeddem-as akka i uqcic akken ur t-yetta ara wayen n diri.

Asma ara yawe aseggas di le mer-is sarzafen aqcic i tikkelt tamenzut er wexxam xwal-is tettawi yid-s tarezzaft ad teqqim kra n wussan mi ara d-tu al s axxam n wargaz-is ad as-d terr yid-s tarezzaft (ayen akk iden), ma d aqcic ad as-da en takustimt akk d yedrimen, mi id tewwe tyemmat s axxam-is ad tefreq tem ar-is tarezzaft id terra yid-s i l iran d le ban.

Mi yewwe sin n yiseggasen di le mer-is ad ye her uqcic ad as-xedmen tame ra muqqren lebe da ma yella d amenzu ne d aqcic aw id di twacult, ad se en merra taddart ma d aqcic ad as-sersen taqendurt ad as- elqent tawemmust n lemle akk d u arab qarren-d akken ad ttba ed fell-as yir ti .

Ma d assmi ara yawe seb a iseggasen di le mer-is ad-yekcem er u arbaz ad as-inin imawlan-is ilaq ad ttu ume , mi yu am a tesallin er lqermud ad as-fken tamellalt tuftit ad tid-ye sufella lqermud, yemma-s ad tefre ad as-teqqar:

A lfer -iw a lfer -iw mmi meqger

A lfer -iw a lfer -iw mmi yu am.

Di tmetti taqbaylit tamensayt, yal tawacult ssaramen s wa as akken ad-s un aqcic imi tamu li-nsen ef uqcic d a ekkaz n ye dawen, d netta ara i arben ef twacult-ines d netta

ara iwarten ayen i as-d- an imawlan-is, acku taqcict di tmetti taqbaylit tamensayt ur tettawi ara deg ayen ara d- en imawlan-i .

Amedya deg wammud isefra:

ttuha ttuha

Ad t-ali er yigenni

Ad t-ali ay asalas

A rebbi it i yemma-s

Yum ur yexdem fell-as

Ma nerra lwelha ula deg ayen ye nan tagulla, mi ara ferqen aksum ne ayen yellan, amur ameqqran ne amur yelhan ttakent s wa as i uqcic, acku ttwalint imawlan-is d netta id d- amur, d netta i d-ye an nnger imi d a ekkaz n yi dawen ara i arben ef imawlan-is. Amedaya di yennayer, mi ara ferqen At wexxam ayazi , aqcic ttaken-as tamessad qqaren-d akken ad yeqqim er ume a n imawlan-is ma d taqcict ttaken-as taferret akken ad tezwe ad teferfer s axxam n wargaz-is.

Amedya deg wammud:

A lfer -inu a lfer -iw

Acu ara mudda i mmi

As mudda tamment d wudi

Acu ara mudda i mmi

D taguni di t urfatin

Acu ara mudda i mmi

Lmakla-s d timellalin

Deg umedya-agi iban-a -id, d akken deg ayen ye nan tagulla, imawlan ttaken-i uqcic ayen akk l ali.

2- Amkan-is di tmetti:

Aqcic am netta am wiya , ur yezmir ara ad yidir iman-is imi llan assa en it-yicerken akk d wiya , seg asmi i me i ad t-heggin i wakken ad yettqabal tiswi in di berra akken b unt ilint, lad a tikti n unejma mi ara yawe di le mer akken ad yettnejme di taddart.

Timetti taqbaylit tamensayt tettak azal ameqran i uqcic yettbin-d wanect-a mi ara salayen di ccan-is, acku yal adrum i etteb ac al n tmuk alt i yes an deg uxxam er wac al n warrac i yellan deg uxxam.

Zik tame ut ur yes in ara arrac tt ayarent-tt tid yes an a as n warrac, ma nerra lwelha er lfer tlalit n ugrud ma i kifkif er tme ut d yi eggalen n wexxam, imi timetti taqbaylit tamensayt tettra u tame ut akken ad tes u aqcic.

“Lfer yemxallaf ticki ad terbu tme ut; ma te a-d aqcic yedda-as rebbi deg leb i-s ad tefra ad yefra win yellan yid-s, tayemmat ad-as-tafe tbedd er yiman-is ad ters taqendurt taj i ad ad tt- elaq akk lfe a i tes a, ad tt- cebba i. Maca ma yella d taqcit id te a, tawacult-nni ad as-tafe te zen merra ad as-nini amzun d dayen n diri i texdem tme ut-nni ad rren akk urif fell-as¹”.

Seg waya ad nefhem d akken yella lxilaf gar tlalit n weqcic d teqcict di tmetti taqbaylit acku imawlan ttmennin si tazwara i tin ara izew en, amenzu-is d aqcic.

er tama n umgired yellan gar tlalit n uqcic akk d teqcict ad naf d akken Hanoteau yefka- d tamu li d taqes ant ef tlalit n teqcict yesme n-d, seg asmi ara d- telli allen-is er ddunit ad d taf tawacult mmu bnen wudmawen-nsen, ur sefra en ara amzun akken d l ar id yernan ur- sen awi yufan d aqcic ara d-ilalen, akken id yenna Hanoteau “seg ass amenzu id yettban wazal-is di tmetti taqbaylit imi aqcic ass n tlalit-is d ass n ccuq axa ar d netta i d lsas n uxxam.”²

¹ BOULIFA.S, *Recueil de poésie Kabyle*, Ed awal.p.33 (L'état d'infériorité de la femme se manifeste dès son entrée dans la vie. La jeune mère qui Vient de mettre au monde un fils pare avec orgueil sa tête de bijou spéciale qui doit apprendre a tout qu'elle a donné le jour a un homme. La naissance d'une fille, au contraire lion d'être un sujet de joie, et pour la mère presque une honte sa sera peut être un jour pour elle, si elle n'a pas d'enfant mal, la cause d'une répudiation injurieuse.

² .Hanoteau.A, *Poésie populaire de la Kabylie du Djurdjura*. Imprimerie Impériale In 1867, Paris page 288.

Di tallit-nni n zik, mi ara d s u twacult aqcic ttmagaren-t s kra n wansayen i d- an lejdu d i wakken ad arben ef uqcic rnu er-s tayemmat tferre s tlalit n uqcic s ccuq d amuqran imi tes a amwanes win ara s-id-yarren azal i tudert-is d win ara s yesixfafen ef ul-is ad as-isfe ime awen n le zen d le ben, d netta i d lsas n twacult d win i zemren ad yerr a daw wa ad i areb ef nnif n twacult .

Di taddart n Zekri ay-agi ur yemxallaf ara s wa as mi ara d-ilal uqcic ttqabalent s lfer d ameqran ma yella d aqcic kkatent-as lbarud, sa ratent-as, zellun-as akraren, xedmen imensi sewwayent seksu d weksu lexfaf akk d ta bult n tmellalin rnu ferqen akk ti idanin xedmen da en lqehwa anda id ar en akk l iran d le bab.

Ma yella di tlalit n teqcict ur yemxallaf ara amek xedmen di snat n temna in acku ur asent- sa ratent ara, ur ttawin ara isefra, ur katen ara lbarud maca xedmen-as kan imensi n lmalayek ass n wiss teltiyam.

Ssarament-as mi ara yum ur ad yawwe d argaz, ad fer en yis-s acku dayen yezmer i yiman-is rnu er-s ad yu al ad as-n-yerr lxir i lwaldin-is acku d netta kan ara ten-ijem en.

Amedya deg wammud:

Tayna ajgaa alemmas

Mimmi arez-it i yemma-s

Yum ur yexdem fell-as.

yettban-d wazal yes a uqcic, s wa as deg wansayen i xedmen leqbayel di tlalit n uqcic amedya: di taddart n Tbuda mi ara d-tawe l id tamezwarut ef tlalit n uqcic ama l id tamuqrant ne tamec u t; sufu en aqcic i tikelt tamezwarut ttawint er l ame , ad as-sewwen ibawen ad awin yid-sen ti idanin, lexfaf, ferqen-t akk i wid i d-ufan deg ubrid ad as-sersen tabernust ad as-rnun tazmamt er yirebbi-s; d asfillet akken ad yissin ad i er leqqrant akk d t allit.

Yettawi-t baba-s er ssuq i tikkelt tamezwarut, ad ya aqerru n uzger mi ara d-yawe s axxam ad fer en s mmi-tsen isewweq, ad as-id-ya lqec di tfednin alama d aqerruy ula d tacacit ad teddu, ad tawin er l ema , ad as-id-zzin merra i l ame , mi ara d-yu al s axxam yemma-s ne setti-s ad-as-tett enni:

A lxir-iw mmi meqqar

I sewwaq l ed a amar

Yewwi-d l enni d ttmer

Ttmer yecca-t i wul-is

L enni i tqarruyt-is.

Ma d ass imensi n yennayer di taddart n Tbuda, tt- e ilen-as i uqcic garen-t er t ibba(tarbut) ad as-smiriye n s ufella uqerruy-is le lawat akk d wayen akk id iger uje ig; ama d ibawen, l emme ...atg, akken qarren at zik anect-a merra akken ad yaf iman-is uqcic mi ara yum ur.

Ma d imawlan n uqcic ad sewwen seksu d ibawen d l emme (Imesfuf) ad ferqen merra i l iran.

Deg yisera id-newwi ef uzuzen, nufa-d d akken isefra ttawin-d s tuget ef wazal yes a uqcic di tmetti taqbaylit, imi tayemmat as akken tsefray ef l if i tes edday deg uxxam, tayemmat tettbeggin-d belli win ur nes i aqcic ne argaz deg uxxam ad as- en izarfan-is led a er tyemmatin.

II. Amgired yellan gar isefra id-ttawin i wuqcic akk d wid n teqcict:

Deg wammud isefra id-newwi nufa-d lemgarda gar isefra id-ttawin i wuqcic akk d wid n teqcict, imi isefra n wuqcic ttmeslayen-d s tuget ef isental n turrugza, ttar, ti erci d ucekker n uqcic imi tayemmat tettwali mmi-s d lxetyar gar tezyiwin-is

Imedyaten deg wammud:

A ttayen ay arcacen

Mmi-agi d ddheb i ruccen

Tarrawt-ines d aqcicen

D teslatin i ercen

D tirac n yedrimen

Ad ile u fell-asen.

Deg umedy-a-gi, tayemmat tessaram i mmi-s mi ara yum ur ad ye rec, ad ixeddem, ad yettawi a as n yedrimen.

Tefka-as i mmi-s udem n ddheb anda i as-tenna “mmi d ddheb i rucen”imi akken ne ra ddheb d ayen layen er yemdanen, rnu tessaram-as akken ad yezwe wa ad yes u kan arrac.

Rnu er-s tayemmat tettmenni i mmi-s akken ad t-wali muqquer akken ad as-yerr lxir i as-textdem asmi i yella d amec u

Amedya:

Ttuha ttuha

Ad tali er igenni

Ad tali ay asalas

A rebbi it i yemma-s

Yum ur yexdem fell-as

Isefra id ttawin i wuqcic yettili-d deg-s ttar d tismen imi tayemmat tferre s mmi-s win ara s-id-yarren le qs-is.

Amedya:

Nni -ak kec a asen

A ti urin n wafrara

Nni -ak asmi it lule

I dawen-ik ur b in ara

Yefra bab-ak d yemma-ak

Yerna u essas n l ara.

Ma nu al er isefra id ttawin i teqcict deg wammud isefra id-nejme , nufa-d s tuget asentel ucekker n teqcict di tfekka-s anda i as-tettcabi er wayen akk i ceb en am agur, lfe a, tiziri...

Imedyaten deg wammud:

Allah allah

Yelli d tasedda n be

Udem-is d lfe a n dde

Ad tim ur ad tif timduk-al-is

Am tefilt di lme ba

Ne agur ef udem n be

Deg umedya-agi ad naf tayemmat tcuba yelli-s er tседda am akken ne ra d akken tasedda tecba a as, udem-is d lfe a, anec-agi merra d acekker n teqcict di tfekka-s.

Tayemmat mi ara d tettawwi isefra i teqcict ,a bel-ines ameqqran d zwa n yelli-s mi ara tum ur anda i as-tessaram argaz l ali win ara ad tt-i arzen.

Amedya deg wammud isefra:

Acu ara mudde i yelli

Lxir i mudde drus

Fki -am Akli bu lefcuc

Ixeddem ye awa -am-id er ufus

Lmekla-inem d timellalin

Tisessi di t udacin

Tagun di t urfatin

Innimt amin amin .

Nezmer ad nini di tmetti taqbaylit tamensayt, tella lemgarda gar isefra id-ttawin i wuqcic akk d teqcict imi isefra n wuqcic senfalayen ef wazal i yes a di tmetti taqbaylit imi tayemmat as akken tesefracy ef l if i tes edday deg uxxam, maca tett ebbir ul-is s mmi-s i s-id-yettaran

asirem, win ara s yeksen akk le zen imi d netta i d lsas n uxxam, ma d taqcict isental i ef d-ttawin ama deg zuzen ne deg serqes ef cba a n teqcict di tfekka-s.

III. Tawuri n uzuzen d userqes ger zik d tura:

1- Tawuri n uzuzen d userqes zik:

Zik tame ut n leqbayel mi ara teserqes mmi-s tetturar yid-s s isefra ama imi ara tesaki ne imi ara tesedhay, akken ad tes urrec, akken qqaren At zik neserqas agrud i wakken ad yegmu ad yaf iman-is.

“tawsit-agi tes a a as n yismawen maca wid ssexdamen s wa as d “Ajelleb” akk-d “ttuha” s wurar-agi tame ut ad t iwen aqcic akken ad yennarni di tfekka-s, akken d a en ara yennarni di le qel-is”.¹

S turart n userqes yesi hid assa yellan gar tyemmat d mmi-s, tikwal tayemmat tesedhay mmi-s akken ad as-id-slent tnu in-is akked ta dawin-is yettasmen fell-as led a tid yes an kan tiqcicin, nezmer da en ad nini turart userqes ttawint-id i lmend n eggu n weqcic akken ad yesishil i tyemmat i es .

Ma yella di twuri n uzuzen, tayemmat mi ara tezuzen lufan-is, iswi-ines d taguni iwakken ad yettnarni ad yesta fu .

“Azuzen d ccna s wayes is-ganayen llufan, isefra n enf-agi s an ismawen nni en am uhuzzu, ashullu, akk d udewwa , er tagara inagmayen fkan-as isem n uzuzen”.²

2- Tawuri n uzuzen d userqes tura:

Di tallit n wass-a azuzen d userqes ur tbeddel ara twuri-n sen s wa as imi tawuri-n sen tamezwarut d taguni n llufan ne d turart n ugrud d tuksa n lxiq gar-as d yemma-s ama deg uzuzen ne deg userqes maca ma nerra er teswi t n wass-a ad-naf isefra n tawsit-agi ur ten-id-ttawin ara s wa as am zik axa ar timetti taqbaylit tbeddel, yella wayen ye fen amkan-n sen anect-a i ye an ur llint ara s wa as tignatin n tmenna d twuri-n sent neq ent.

¹ SALHI M.A, “*Poesie féminine et poétique kabyle*”; Acte du colloque international “Des femmes et des textes dans l’espace Maghrébin”, Constantine, 21-23 mai 2001 p.01.

² SAL I M.A, *Des femme et des textes dans l espace Maghrébine*, communication présentée au colloque, constantine 2000 p.01.

IV. Addad n uzuzen d userqes di tallit n wass-a:

a -Seg tama n tal a:

I wakken ad nesbin addad n yisefra n uzuzen d userqes n wass-a deg ayen yerzan tal a, nesserwes gar amek it-qqaren zik, d wamek i yu al tura nufa-d d akken:

Amedya n usefru ezzifen di temna n Buzgan: Asefru amenzu deg uzuzen Asebtar 46

Ma d amedya n usefru wezzilen di temna n Zekri:

Ers-d ers-d ay i es

Lufan yeb a ad ye es

Ad ye es ad yarwu i es

aha deg tezmart-ines

Deg wammud, asefru amezwaru yemxallaf ef usefru wiss sin, axa ar asefru amenzu yebna ef (11) n tseddarin, yal taseddart deg-s ac al d affir; di tседdart tamenzut, tes a reb a waffiren ma di tseddarin id-yegren s ant akk setta (06) n waffiren.

Ma d ayen ye nan tame rut, ad naf, deg usefru amenzu d tame rut tamexlu , imi imesla ineggura n waffiren n tseddarin, yal tikkell amek i tt-fakant (aa bb), anect-a yesenfalay-a -id d akken asefru i beddel, ayagi merra yettu al er le yub n timawit.

Amedya:

A mimi ile uge **um** A

Awer tes u anezgum A

Ad ne leb rebbi zizen B

Dnetta ara k-id ye fun B

Amedya nni en anda it tettfaka s (c c b c):

A mimi ile lfe **a** C

Awer tes u lmacceqqa C

Ad ne leb rebbi zizen	B
Ad iba ed rebbi lmu iba	C

Ma yella deg usefru-nni wiss sin i yes an tal a tawezlant, imi yiwet n tseddart i yes a, deg-s (reb a) n waffiren ma d tame ru -is tusa-d d tu liqt tetfaka s yiwen imesli (a a a a), ur d-yelli ara ubeddel di tal a n u ris.

Amedya:

Ers-d ers-d ay i es	A
Lufan yeb a ad ye es	A
Ad ye es ad yarwu i es	A
aha deg tezmart-ines	A

b- Seg tama n unamek:

Deg usefru i d-yussan s tal a ta ezzfant ur yemxallaf ara af usefru i d-yussan s tal a tawezlant, imi asentel-nsen ttawin-d i sin ef yi es; maca asefru amezwaru imi yes a a as n tseddarin, anda i tessawal i lmalayekat d nnbi ad as-d-awin ayen akk yelhan.D te zi n wawal i ye an asefru ad yi zif, ad yefk anzi er wid n zik ma i am usefru wis ssin; yusa-d s tal a tawezlant, imi ulac tiseddarin-nni en.

V. Timental i ye an tawsit-a n yisefra ad u alen ar deffir

Timetti taqbaylit n wass-a, tebeddel s wa as imi ma nmuqel er tme ut, ad naf ur tcefu ara ef yisefra, rnu er-s tam ict di twacult tamec u tetta a-tt ad-te zel ef yim aren-is daya itt-ye an ur t effe ara, yerna ur as-tefka ara azal d ameqqran.

Asnulfu n wallalen imaynuten d abrid ye a tame ut taqbaylit ad ten-t-fer, ad te ayla-s, tettawi-d di tsekla tabarnit te a enf-agi n temedyazt yu al di rrif; mi ara d-yawwe lawan n yi es, kra n tyemmatin ttawint-d ccnawi s tutlayt taberanit ne ad as-rrent a ebsi n tu ac igerdan.

Rnu er wanec-a lxedma n tme ut n wass-a, zik di tmurt n leqbayel, tame ut te ef am iq d ameqqran deg uxxam ne di berra, yerna yettunfk-as u ric n ttrebga wa d-s,ad tu al i lmendad n uxxam-is.

as texddem akk lec el-agi ur tt-ye i ara ad tettut ad d-tawi isefra n uzuzen d userqes i tarwa-s maca ma nerra tamu li er kra n tlawin n wass-a ur as-yettunefk ara we ric n tterbga iman-is imi yett awan-itt wargaz-is

Ma nu al er cfawat n tem arin yesnen tawsit-agi n yisefra; mi i nnu nejme -d ammud isefra di taddart n ura nufa-d kra deg-sent ttawint-d isefra n uzuzen d userqes maca tura ttunt isefra s lekmal-nesen, xas akken s ant te zi n tirit.

Tim arin n at zik sendent s wa as ef timawit, ur rint ara akken ad arunt, ulac ttawilat n usekles akken ad ten- erzent maci am tura yella ttawil n usekles ara ye en tasekla ad tidir.

S wawal-agi iban-d belli isefra-nni n zika as deg-sen i iru en, sebba n wanct-a akk d timawit ur nettak tudert i usefru mebla tira.

Tatut n yisefra d a bel amuqran id nettemlal, yezmer ad i-ne isefra i d ttawint tlawin i tarwa-s.

Yal yiwet i wacu mi tecfa:

- J) Llant tid yettun isefra s lekmal-nesen yettbin-d wanect-a mi i nu nejme -d isefra-agi imi i neseqsa kra n tlawin ma sment isefra n uzuzen d userqes di tazwara ad ae ent ad mektint amek i as-tid ttawint yemma-tsent maca ur zmirent ara ad awint ula d awal tettunt isefra-agi s lekmal d a ad-a derren-t “a yelli zik sna ten ma d tura ru en-iyi akk deg alla -iw”.Seg awal-agi iban-a -d us issef n tmedyazt ef wayen i dd as-tewwi tatut n yisefra ur d-nettu al, sebba n wanect-a d timawitur nettak tudret i usefru.
- J) Llant kra n tlawin tettunt kra n tseddarin d yefyar deg kra n yisefra, ad bdunt asefru ad t- ent akken.Isefra id-ttawint tlawin n zzik d imuqranen d i ezfanen ma nu al er tallit n wass-a drus ma i anda iten-id tawint d i ezfan, ma tewwi-d asefru ad yes u azal n tseddarit ne snat.
- J) Llant da en tid yesexla en deg sefru er waye anect-a iban-a -id mi id-nejme isefra, tikwal nettaf asexle deg tseddarit usefru er waye maci akken ara ten-id tawi yiwet ara ten id-ales taye , din i te sel anwa id ana li ger isefra-nni maca imi ara as-d ales tin is-yecfan tettawit-id akken iwata.

Amedya deg usefru-agi:

Yemma ta zizt a fa

Tagerfa wellah ar ttifa

Yemma ta zizt a yemma

Anta taqerrabt ay ukra

Taseddart-agi nufa-tt-id tu al-d deg sefru nni en (asefru wiss sin deg uzuzen), acku mi i tid-ulsent tid is-yecfan terra-t-id akken yella (deg usefru wis tlata).

) Ac al n yisefra i n awed nesla-asen deg yimi n tlawin anda id-nejme isefra yal tikelt amek ara iten-id-tawint, tbedilent i kra n wawalen mi ara asen-id-ttalsent.

Anect-a merra d titat i tettunt axa ar mi ara teqqim ac al ur ten-id tewwi ara tetta ar akken ad aten-id temekti.

VI. Amek ara nese biber ef tewsatin-agi n tmedyazt:

Iwakken ad nese biber ef enf-agi n tmedyazt n tlawin akken ur tru un ara di tatut ad ten-id ne i tsuta id iteddun; ilaq ad neskles ne ad nejme isefra id yegran akken ad ten-ne rez, acku bdan ttru un si cfawat n tem arin, imi tim arin yesnen isefra-agi tuget deg-sent mmutent; ayagi s usufe n yedlisen d tezrawin anda ara d nejma merra isefra id yegran.

Illaq d a en ad uqten a as inadiyen akken ad tennarni tmedyazt-agi n uzuzen d userqes i tsuta id i teddun.

Illaq tame ut n wass-a ad tter lmendad ef wazal i tes a tmedyazt-agi n uzuzen d userqes, wa ad-ten- a fe akken ad trebbi arraw-is s tmedyazt-agi id an lejdud.

Awufan ad tu al tmedyazt-agi n tyemmat ad-ttaren deg ttawilat itraren am tutlayin nni en akken ad qqimen i lebda.

Dugur ameqqran mi ara ur as-yetteggi ara yiwen azal i wayla-s xer um kra isefra-agi id-yeqqimen deg cfawat n tlawin, ad ten-id-negmer, ad n-se biber Fell-asen.

Tagrayt

Tagrayt:

Deg umahil-agi i d-nessew ed nelqe -d isefra i d-yeqqimen di ccfawat n tem arin i d-ttawin i yigerdan imec a di snat n temna in ɔura (Buzgan) akk Tbuda (I ezzugen), ur ne awe ara ad negmer a as n yisefra n wayen ye nan azuzen d userqes; anect-a yettu al ɔer wa as n t awsiwin nufa-d macci am akken i llan zik imi tura ttru un di tatut.

Nee re ad d-nesbin deg umahil-agi tiwsatin n tmedyazt n uzuzen d userqes d wamek i d-yettban wazal n uqcic deg tmetti taqbaylit, d lwelha i as-yettunefken deg asmi ara yili d amec u alama d assmi ara yum ur deg a as n tegniwin d wemgired yella gar tlalit n uqcic akk d teqcict .

Addad n yisefra n uzuzen d userqes di tallit n wass-a ad naf ibeddel udem-is ne u alen di rrif, imi a as n t awsiwin i ye fen amkan-nsent, d ugur iten-ye an u alen neq en

Seg wayen akk i d-nebder deg yi ricen n tezrawt-agi, yettban-a -d wazal ameqqran i terra tmetti taqbaylit tamensayt i tmedyazt n azuzen d userqes, asefru yu tasga wessi en di tudert n umdan aqbayli; yis-s i yettelqim timusniwin-is yes-i-yeselmad iberdan n ttrebga d uwellah yes id-yemmal umdan i ulfan-is, asirem, d lfer ..atg

AGZUL

Agzul

Deg umahil-agi i d-yettuheggan, yella-d ef usentel n uzuzen d userqes di snat n temna in; Tabuda(I ezzugen) akked d tura(Buzgan).

Anadi-nte yeb a ef ssin ye ricen:

Ixef amenzu newwi-d awal ef uzuzen d userqes di tmetti taqbaylit, anda i d nefka tabadut i yal tawsit deg-sent akked d tugnatin n tmenna, mebla ma nettu tulmisin akk isental i af i d-ttawin isefra id-negmer.

Ma yella deg yixef wis ssin yettmeslay-d ef uqcic di tmetti taqbaylit tamensayt, nefka-d tamu li n tmetti taqbaylit ef uqcic ama deg uxxam ne di berra, syin nefka-d lemgarda yellan gar isera id ttawin i uqcic akk d wid n teqcict, am akken nefka-d tawuri n uzuzen d userqes gar zik akk d tura d waddad u ur ww en ass-a d tmental i ye an isefra-agi ad u alen er deffir.

er tagara ne re ad nefk kra n wallalen n use biber ef tmedyazt-agi.

Idlissen :

- 1- BELGASMIA (N), *Persistance d'une poésie orale féminine*, chez les AthMeghras, Mémoire de magister, 2001.
- 2- BOULIFA (S), *Recueil de poésie Kabyle*, Ed awal.
- 3- DJELLAOUI (M), *Tiwsatin timensayin n tmedyazt taqbaylit*, Ed HCA In, 2007 Alger.
- 4- DALLE (J.M), *Dictionnaire Kabyle-Français*, Ed, SELLAFF, Alger, 1992.
- 5- GILBERT (D), *L'imaginaire*, Hatier, Paris,1994
- 6- HANOTEAU (A), *Poésie populaire de la Kabylie de Djurjura*, Paris, Imprimerie Impériale, 1867.
- 7- MAHFOUFI (M), *Le répertoire musical d'un village berbère d'Algérie (Kabylie)*, thèse de doctorat, ethnomusicologie, université de Paris, 1992.p.161.
- 8- NACIB (N), *Elément sur la tradition orale*, Ed ,SNED, Alger ;1981.
- 9- SALHI (M.A), *Contribution à l'étude typographique et métrique de la poésie kabyle*, Thèse de Doctoral, Tizi Ouzou, 2007
- 10- SALHI (M.A), *Poésie féminine et poétique Kabyle; Acte du colloque international "des femmes et des textes dans l'espace Maghrébin*, Constantine, 12,23 mai 2001.
- 11- SALHI (M.A), *Des femmes et des textes dans l'espace Maghrébin*, Communication présentée au colloque, Constantine, 2000.
- 12- SALHI (M.A), *Asezawal ame yan n tsekla*, Edition l'Odyssée, In Alger,2012
- 13- VIROLLET (M), *Chant a sauter pour tout petit en Kabylie*, In littérature orale berbère,

Ammud

Ammud

I. Azuzen

1-Ers-d ers-ed ay i es

Iwaqcic yeb a ad ye es

Ad ye es i es n rre a

D sse a n tezmer-ines

A lmalayek ti zizin

Awimt i-yid l enni

Anda ara s-id nawi,

Ad as t-id awimt er nbi

Ad as-tid awimt i uqcic

Ad yeggan ad yethenni

Ad elli nbi fella-k

D kec i delsas n ddin

Di ali win i dekren rebbi

Ma yerna i u lwaldin

I uz rem an d t allit

Zdat rebbi l alamin

Ars-d ars-d a yi es

I mmi yeb a ad ye es

Ad ye es i es n rre a,

Awer s yekk lehlak s i es

Ammud

Almalayek ti zizin

Awimt-iyi-d tase a

Ad as tt-id nawimt i mmi

Attan di lka ba crifa

Ad-as nesbu ru i mimi

Ad yeggan deg rre a

A mimi ile uge um

Awer tes u anezgum

Ad ne leb rebbi zizen

D netta ara k-id ye fun

A mimi ile lfe a

Awer tes u lmacceqqa

Ad ne leb rebbi zizen

Ad iba ed rebbi lmu iba

A lmalayek ti zizin

Awimt-iyi-d a arif

Anida ara tid-nawi

Atan di l iha n se if

Ad tid-nawi i mmi

Ad yeggan ur yettjefjif

A lmalayek ti zizin

Ammud

Awimt-iyi-d rrwaye

Anida ara tid-nawwi

Ad tid nawi er sidi mu end u ale

Ad tid nawimt i uqic

er ddu ad ye efra

Almalayek ti zizin

Awimt-as-id lkemmun

Anida ara t-id-nawi

Atan di l iha u effun

Ad-tid-nawi i mmi

er ddu ad yettnudum

Nni -as kecini a mmi

A ta bult n smid yufafen

Xdem-as lxir i dadda-k

D netta i ye zizen

L if n tegmat yu er

Me qur win ur nes i argazen

Nni -as keccini a mmi

A ta nunt n yirden ma tnur

Xdem-as lxir i dadda-k

Infe -ik ar d-ak yum ur

Ammud

L if n tegmat yu er

Win ur nes i tagmat me qur.

2-Ers-d ers-ed ay i es

I waqcic yeb a ad ye es

A ru n hur d a layen

Yugar akk lejbur le yi

I ij fell-as id i cerreq

Yettugray mi ara ye li

Ana a sidi rebbi

Ma d win ifi tcud ad tefsi

Ers-d ers-d ay i es

I asen yeb a ad ye es

Ad yeggan di rre a

Awer s yek lehlak s i es

Yemma ta zizt a fa

Tagerfa wellah ar ttifa

Yemma ta zizt a yemma

Anta taqerrabt i yukra

Almalayek ti zizin

Awimt-as-id zze ter

Ammud

Ad tid-awimt i asen

Ad yeggan ad yeste fer

Nni -ak kec a asen

A ti urin n wafrara

Nni -ak asmi i tlule

I dawen-ik ur b in ara

Yefrah baba-k d yemma-k

Yerna u essas n l ara

Nni -ak kec a mimmi

A ti urin tiberkanin

Nni -ak asmi i tlule

I dawen zgan-d ur b in

Yefra baba-k d yemma-k

Yerna umgud n tnuqlin

Almalayek ti zizin

Awimt-as-id ililli

I asen ad yeggan ad yethenni

Ad yeggan ur yettaki

A eq l ezza n rebbi

Ur umine iderwicen

I yefki di lew adi

I yerni deg akraren

Ammud

Lesme i kec a rebbi

Ulac tamtilt ik-yifen

Almalayek ti zizin

Awimt-as-id ifilku

Awimt-as-id er ddu

Ad yeggan ad yelluktu

Nni -ak kec a asen

Ad tum ure ad teluktu

A asen ad tidire

Inas ssu le rir tuklale

Yelli-s n lqayed ad-as ta e

Nni kec a asen

Ssu le rir teqqime

Ma yefka-ak sidi rebbi

D yelli-s n el an ad as-ta e .

3-A yemma dari-d llu

Ad te re i ye ran di rru

Inas i yemma ta zizit

Taksumt id rebba tru

Ammud

A yemma dari-d ini

Ad te re i eddan felli

Inas i yemma ta zizt

Taksunt id rebba te li

Yemma ta zizt a fa

Tagerfa wellah ar ttifa

Yemma ta zizt a yemma

Anta taqerrabt i yukra

Yettru wul-iw d le qiq

Wur nes i gma-s acqiq

Wama le mum d i ewwiq

Yemma a ta zizt a yemma

edda i tizi sawle

Rran-d awal at laxert

I yemma d baba amek i llan

At-id ssan rri an

sawa a -as i baba d yemma

awa a -asen le nan akk d rre ma

Yewwe -d rrbe a tecce

Ur yitektibe a yiwen.

Ammud

4-Aqli yin deg udrar ussa

Swallen nudan tamurt

Su ar-iw ur tt-id a fisa

A tane rit i yat rebbi

Suffe -a le teb er tafet

Yemma ta zizt ay yettru

Ana a yemma ta zizt

Ula win imi ara ku

ki i sidi rebbi

Yemma ta zizt aqli u na

Bedde ger yemnaren sawle

I yemma ta zizt tru

Yemma ta zizt ulac-itt

Yella sidi rebbi

D netta ara yesifsen ef rru

Aql-iyi ger t altin

Mi ussa baba d yemma

Ansi ara ten-id iger teswi t

Babba d yemma ulac-iten

Nnan-d rru lhu di c ul-im

Nek di tmuqbert rki

Ammud

Yemma ta zizt a yemma

edda ad u a tensa

ila d yemma ta zizt iyi d ibedden

Zi en d uccen iy eg en

Nek nwi d baba d yemma

Sta fer llah a rebbi

Ma d ayex i ne ma dayen edda tilas

Wagi d tikci n rebbi

Ayen s inrad n u -as .

5-Mi ara yettru ugrud neqqar-as:

A lmalayek tubihin awimt-iyi-d abandu

Anda ara tid-nawi

Deg sidi Abd rra men

Ad tid awimt i mimmi

Ad yesefra yesedhu

Aya at rebbi tane rit

Bab usigna d tmeqqit

elba -ken elba rebbi

Cedda ad a dugri talwit

Aya at rebbi

Kunwi d isarman n nda

Ammud

Leqmewt idmim d teffa

At wezbarbur d afrara

A yenni sewqet leswaq

Awiwt –d lerbe er dda

Win i yeddán yidwens at rebbi

Ncallah ad yawi lfayda

At rebbi yiwen yiwen

Ad ak nawi d iwaziwen

Ad tefke lehna i mmi

Le naya n rebbi zizen

Kecini a mmi

I wu ur ik cuba yella

Cuba -ak er at qasi

At qasi nni i mezwura

A a a n nbi rawi

Ttawin medden i cci a

Kecini a mmi a ti urin n tziri

Taktabt taj i

Yewwi aleb er tili

er wu er ik cuba -k kenna -k

er mmi-s n sidi li

Ammud

Kecini a mmi

A ti urin n warfrar

Taktabt taj i

Yewwi aleb er tira

er wu ur ik cubba -k kenna -k

er mmi-s n sidna musa

kecini a mmi

A ti urin n mer bu mer

Taktabt taj i

Yewwi aleb ad ti er

er wu ur ik cuba -kkenna -k

er mmi-s n sidna umer

A lmalayek tucbi in

Awimt-iyi-d tase a

Anda ara tt-id nawwi

Akkin di lka ba crifa

Ad-as tt-id nawi i mmi

Ad yeggan ad yetra a

Mmi d agugli uqer as

Mmi d aguglu uqer as

Mi yezmumeg yelle as

Ammud

Rebbi ad k ye rez ad k -i un

A ya agellid wer tmes

Mmi d agugli n wulli

Ad k i rez ad k- i un

Ad k yemne deg lem ani

Mi id tekki deg mmi n tewwurt

Ttu i eddan fell-i

Awi ddren ad yini

Mmi zizen yu am

Ad yid yekk deg mmi n tewwurt

A yemma sa di rem an

Ad yili yixef-iw iceb

Assen ad yu al d llufan

6-Ers-d ers-d a yi es

Yelli ad tta tanafa

Ad teggan ad tettnarni

S lfe l-ik a mulana

Aya lxir-iw a rreb -iw

Ad yit cebba l ara

Yelli a taren et

A tin emla s tidet

Ammud

A yelli xdem-iyi lxir

I lmend n bu t emmet

Yelli d amgud n ina

Rebbi ad ak m-i un

Ay agellid mulana

A yelli xdem-iyi lxir

I lmend n su tel ara

Ay acewwa

Win ik yeccan ad yencra

ur-i yelli

D lemsebba i mremme

A yefra yefra wul-iw

Mi ik mi-d uffi deg ufra

Ttru i yettru igenni

ef nek wer nes i yelli

Ma ddre ad ayi-tani

Ad yitfek talqimt s imi

Ma mmute ad yit cebba

Yernu ad tettru felli.

7-Ay a essas n lqel a

Ad ak-ce la ticemmu

Ammud

Ad yid- erbe ef yelli

Anida teb u tili

Ugada itt-yetta en

Ad rwent ta sa tnu in

Ay a essas n lqel a

Ad ak-ce la llamba

Ad ayi-tjebre ef yelli

ef yir ti d ye dawen

a tin yellan d lfahem

xdem lxir uqbel ad ak-mifat

ad as-tare lxir i lwaldin

wid-ak i etben fell-am

ma fkan-am dde wa n lxir

anda teddi d leslak.

8- zi asegmu uxalaf

i -t nnig le wari

Ne ca -t emra t

Yeffe -d d age um n lmerwi

Ifer-is yerra tili

Yewwe -d rbe ad tecce

Ur yitektibe a rebbi

Ammud

i asegnu uxalaf

i -t nnig yexxamen

Nni -as ne ce t emra t

Yettra ri deg afriwen

9-Ayemma urga targit

ki -tt i aleb yewhem

A yemma zi d lmut

Id yusan ad ayi teddem

A yemma zi d l erba

I yuran deg yixef n lhem

Yemma ta zizt-iw yemma

Nek yensan di lexlawi

ed fell-i ur d-yesteqsa

Ula d win yellan d xwali

Hulahula

A yemma awi iru en

er wanda yeb a wul-iw

er ta zizt n yemma-s

Ad ye rbe fell-as

10-Ers-d ers-d a yi es

Mmi yeb a ad ye es

Ammud

Ur yehlik ur yu in

Siwa lxir deg ul-ines

Dul-iw iy cihwan tament

Me na maci n tzizwa

Dul-iw iy cihwan xuya

Yeb ed wanida yella

Dul-iw i cihwan tament

Ma na maci n tzizwa

Dul-iw iy cihwan yemma

Teb ed wanda tella.

11- Ik nni ke a mimmi

Ta bult n yirden mi tnur

Mi t edda di tejme t

Bru i uqelmun-ik ad ye laq

A bib n baba-k ad yrfre

Ma a daw-is ad ifellaq

Ik-nni ke a mmi

Rebbi yerr_ik d asalas

A mmi ak yerr d adrum

Ad ak-ye d n ib i tullas

Deg ass n l id tameqrant

Ammud

Weltma-k ad tarzu fell-as

12-A sidi M end u Malik

A taxarubt n le lu

Yegman af targa n waman

Ad te u ug, ad ternu

Win yeswan deg urawen-is

I wul-is me zun, ye lu

A sidi M end u Malik

A taxarubt n uqwir

Yegman ef targa n waman

Ad te u ug, tettuwir

Win yesswan deg urawn-is

I wul-is me zun yissmi .

13-Ars-d ars-d a yi is

Mmi-t ne yeb a ad ye es

Ad ye es ad yerwu i es

Ad ttennerni tezmer-ines

A yi ij arez-iyi mmi

Ad yizwi ad yennarni

Ad yif akk tizyiwin-is

Ammud

Ay nessaram d lxir-is

A lmuluk a ti bibin

Ssumt-as id tije igin

I mmi ad yissin tafsut

14-Ay allen-iw ahdemt i es

Ferqemt ul-iw d amu in

Azrem d a bib i teqqes

Yesnusuy deg tawliwin

Tin mi i weqme ddwa ad te lu

Te iwed-iyi-d tin nni en

15- Ers-d ers-d a yi es

Aqcic-a yeb a ad ye es

Ad yeggan ad yessusum

Sse a n tezmert-inen

Ars-d ars-d a lemnam

Aqcic atan deg uxxam

Ad yeggan ad yessusum

Ad yettrebbi deg uksum

16-A yemma ru e ru e

Ammud

Ma mmekt-i -d d wi yerzan

I te ra yid-i a yemma

Am tse a ger i ezran

A u yetthuzzu i uran

Aqli ulbabe asawen

Teb aa -tt mezzaf i ul

Ur d-yerri ed s lexber

Telha akk d cca ul

Am tse a ideflawen

I terri er daxel a yul.

17-Ers-d ers-d a yi es

Mmi yeb a ad ye es

Ur yehlik ur yu in

Siwa lxir deg uli-ines

Ay a essas n wexxam

Yuli wass ba lxir

A yat cedda i umen

A yat lebsa n le rir

Ttre -ken ttre ebbi

Gget-a tiregwa n lxir

Ammud

18- A rebbi d baba d yemm-a

Ted um s wul

Tes a chur deg ta bu -im

amayen deg rebbi d wa rur

Dacu ad as-bude i yemm-a

D l enet d wudm-ik a Rssul

A rebbi d baba d yemm-a

A rebbi ted um-iyi

Tes a-chur deg ta bu -im

amayen deg rebbi d yiri

Dacu ad sbude iyemm-a

D l enet d wedem rebbi.

19-Syatt fell-ak s ya dad n zari a

Yewwi ufella i zar -itt di leqa a

Tem i-d d arbi , yerra-tt d na ma

Syatt fell-ak a nebbi er ttedun ttarun

Azal ye ma amezun d lkanun

Af udm-ik a nbbi e an-d d i riben ar ttarun

Syatt fell-ak s ye dad n te eqayin

Yewwi ufella izer -itt deg ten irin

Ammud

Tem i-d d arbi a nin yerra-tt d tim in

Syatt fell-ak a nebbi e ttedun ru en

Ye ma s ime i ttebujriri en

Af udmi-k i iden sa en

20-Ers-d ers-d a yi es

Yelli teb a ad te es

A tiziri id icerqen

Yelli tcuba ur-s

Menna -as te zi n le mer

Am ass-a ad tecnu yid-s.

21-Ers-d ers-d a nnuma

Ar ugrud yeb a lhna

Ur yu in, ur ynehlak

D lxir d rbe i yella

Ers-d ers-d ay i es

ebyan yeb a ad ye es

Ur yu in, ur yenahlek

D lxir d rbe i ur-s.

22-Syatt fell-ak d nebi

Ammud

Fell-ak bujen i lu man

Anida ttenuzen waman

Kul tiqqit s uzziyani

wan ye raben yetman

Ad deker allah n illu

I d-ye a Sidna Rssul

Ittek-d deg natri

Ad rzen deg-nne n maqul.

23-Ers-d Ers-d ay i es

Leflan-i yeb a ad ye s

Awer yehlk awer ya en

D lxir d rbe i ur-s

Ers-d ers-d a lemnam

Ar lufan yeb a nadam

Ur yehlik ur yu in

D lxir,d rebe I yellan.

24-Ay ala dudu tacrikt

Ma ur iyi-te ibe am mmi-m

Teffki a rum d amessas

Ye leb taziba s uclim

Y edr-d unbdu ad nefre

Ammud

Tiglilt d lexart-is.

25-Syatt fell-ak a nebi er ttedun, ru en

Tteddun, ttebujriri en, wwin abrid uzal ye ma

Deg anda telule a Lhacimi i Fa ma tejud, tettrbi

Nnan-iyi tamdint tedhec, lmal yugi adyek s rebi

Tewt-d lm ila, teskf s lf l-ik ay algid.

26-Ers-d ers-d ay i es

Lufan yeb a ad ye es

Ad ye es ad yarwu i es

aha deg tezmart-ines.

27- Rsd-ed rs-ed a yi es

Mmi d amgud ifires

Ad yeggan ad yettnarni

e a n tezmer-ines .

28-A yi es a yinegmi

Mmi atan deg rebbi-w

Ad ella sidi rebbi

At-i un s lqedra-s

Di la naya n sidi rebbi.

II. ASERQES

1-Ay a essa n lqel a

Ad ak-ce la ticemmu in

Ad-yid erbe ef yelli

Anida teb u tili

Ugada iyi-ttyetta en

Ad rwunt ta sa tnu in

Ay a essa n lqel a

Ad ak-ce le lamba

Ad yit-jebre ef yelli

ef yir ti d ye dawen-is

a tin yellan d lfahem

xdem lxir uqbel ad ak-mifat

ad tarre lxir i lwaldin wid ak i etben fell-am

ma fkan-am dde wa n lxir

anda teddi d leslaj.

2-Tisukrin crudent mrudent

Ru ent er tala ad swent

Ufant aman qquren

Ammud

rant a bel ye qub

Awiy-id llu

Ad sewwa timellayin

Taqaraqraq ibareqraq

Walawa ad yekkes wa

3-Allah allah allah

Yelli d tasedda n ba

Udem-is d lfe a d dde

Ad tim ure ad tife timdukal-im

Am tefilt di lme ba

Ne agur er wudem n rbbe .

4-Ay ameksa-inna

Mu ur te ri ara uccen

Uccen yewwi-d izimer

Yewwi-d izimer d akses

Yuzzel uqcic yekkes-as-t

Uccen yewwi i san

Mimmi yewwi-d ikesman

5-Astuh stuh-iya

A tasemt a tafesda

It ardin n mimmi

Ammud

Ad yuzur ad yegrurza

Ad yif kra yella dda

Le naya n sidi musa

6-Ad tayi er igenni

D mimmi ad n-yali

Ad-as deqne l enni

Err –it-id er dda ur

7-Sttuh i le mer

Mmi d agazu n ttmer

Ad ne leb rebbi ad tt-iseimmer

Di le naya n le wacer

Ad-as yese zef le mer

8- A lxir-iw mmi meqqar

I sewwaq l ed a amar

Yewwi-d l enni d ttmer

Ttmer yecca-t i wul-is

L enni i tqarruyt-is.

9-A ttayen ay arcacen

Aqcic-agi d dheb i ruccen

Tarrawt-ines d iqiccen

Ammud

D teslatin i arcen

D tiract n yedrimen

Ad ile u fel-asen.

10-Sanya sanya

Amehraz n lareb a

Aqcic yeswa meyya

Ad iru er tala

Ad as-d awin blabla

Ur t-isett ed

Ala aqcic barka.

11- ttuha ttuha

Ad tayi er igenni

Ad tayi ay asalas

A rebbi it i yemma-s

Yum ur ye dem fell-as

12-A lxir-iw a lxir-iw

Aqcic deg rebbi inu

arez-it a sidi rebbi

Win ur nenni a mmi

Fk-as ad ttyaf yimi

Ammud

13-A lfe iw a lfer -iw

Acu ara as mudda i mmi

D taguni di t urfatin

A lfer -iw a lfer -iw

Aacu ara as mudda i mmi

D tament akk d wudi.

14-Sttuh sttuh a mmi

D win yett ezzun mmi

Si sba alami d tameddit

Mmi yesenger le ruc.

15-sttuh sttuh- iya

Lfer -iw lfer i lebda

Ufi tasekkurt tebda

Ad tt-ye mmi ad yeglulda

Yeglulda yawe er ufella

Tase a tegma t ella

Mmi yekka-d s ufella

La naya-k a mulana.

16-A lfer -inu a lfer -iw

Acu ara mudda i mmi

As mudda tamment d wudi

Ammud

Acu ara mudda i mmi

D taguni di t urfatin

Acu ara mudda i mmi

Lmakla-s d timellayin

17- Stuha luha

A tassemt a tafesda

Di te ardin n uqcic-a

Ad yum ur ad yugyuda

Ad yegg amzur n tsseda

elul-it a mulana

A sidi emer u uhra.

18-Stuh yessme er

Ay afaru u a ur

arz-it am ddenya am l rur

Ad as-yeccib u ar ur

Bu teglimt tecbe tennur.

19-Allah allah allah

Yelli d tasedda n be

Udem-is d lfe a d dde

Ad tim ur ad tif tizyiwin-is

Am tsukrin di ar a

21-Stuh illeha

A tasemt a tafesda

Ite ardin n uqcic-a

Ad yum ur, ad yugyuda

arz-it Allah mulana

22-Stuh i leqmer

A mmi a arjun n ttmer

Ad ye u eg i temer

Am wagur deg le wacer

erz-it i bab n le mer

Cce el ma yeb u yexser.

23-Stuha mimi

Stuha mimi

Acu ara ye mimi

D ti mzin d wudi

Syuha mimi

A tawaract n wudi.

24-L esslama-k a mimi

Isem-ik ur rebbi yulli

arz-it a ssidi rebbi

25-L esslema-k a nnur

Isem-ik ur rebbi meddkur

erz-it a bab n lummur.

26-Acu ara mudde i yelli

Lxir i mudde drus

Fki -am akli bu lefcuc

Ixeddem ye awa -am-id er ufus

Lmekla-ines d timellalin

Tisessi di t udacin

Taguni deg t urfatin

Ani-m-t amin amin

26- leb ar teb irin

Ad tawwi tiqlalucin

Yemma-k ad tegg abazin

Ad te e e tiyefkatin

Ad trebi tikkusmatin

S lfa l n bu tezmirin.

27-Sttuh sttuh sttuh

Mmi a erjun n ttemer

Ad ye u ug ad yetmer

Ammud

Am waggur deg la wacer

A rebbi s ezfa-s la mer

S ufus n bab n la mer.

28-S ttuha i wa imen

D tirrorac n yidrimen

Lfe a d yibzimen

D mmi ak wi-ak yiffen

Seb an a rebbi ezzizen

D kke i-nni i t-yexelqgen.

29-S ttuh s ttuh-ya

A yiwen u e a ur nettar a

Ffeka -id uddi mayella

Mu-lac d zzit yella

D win id-teffeka l ela.

30-A tta a ttayen

Atan mmi ad n-yalli

Qqnet-as-id l eni

Tezlum-as-id ikkeri

Tarrem-t-id ar da ur-i.

31-Ay yimeksawen

Ammud

Ma tewalam ara uccen

Yukker izimer d ayekssas

I zewar-as mmi yekks-as-t

Mmi yewwi-d ikesman

Uccen yewwi-id i san.

32-sttuh sttuh iya

Sttuh sttuh a lemri

Yelli d agazu n tili

Di ifa tecba tiziri

Win itt-ye ran ad tt-imenni

33- a lxir-iw a lxir-iw

Mmi deg rebbi-inu

Yec el-d tafat-inu

Ye mer uxxam-inu.

34-Ye en- en uqelay

Akin i wudrar

Wi-t-illan wurar

I weqcic-inu

I lehl-is imi yezwar.

35-tayna ajga alemmas

Ammud

Mimmi arz-it i yemma-

Ad yum ur yexdem fell-as.

36- leb leb leb

Rebbi fell-as ad areb

I men -ik deg lma ayeb

Ka ye ran sttin n l izeb.

37-L esslema i mmi di tenafa

Ay yacculi n lfakya

L esslema deg yides

Ay yacculi n yifires.

38- A lfer -iw a sa d-iw

Mmi d lwiz bu ecra

Mmi d dheb umeqyas.

39-Taqemmuct n wucci

Tinzarin xlulu

u u ini

Anyir dref dref

40-Sttuh a mimi

Tteffa n edni

Ammud

Dacu i yeb a uqcic-a

D tament akk d wudi

41-Tisukrin deg er a

Ad t enint a i a

Fell-ak a sidi ye ya

42-Sttuh jelleb jelleb

Rebbi fell-ak i areb

Ba ed –as lmu ayeb.

43-sttuh sttuh iya

Medden serqasen iqcicen

Nek serqasa izmawen.

44-A lfer -iw ad tim ure

Ad t elbe ilef ad tu uru

Ad tizwi e ad timlule

Ad tife akk wid tlule

Ad txedme lxi i lwaldin

Ma ulac ttar ad tid rre